Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię\* przymierze między Mną a między tobą i rozmnożę cię bardzo, bardzo (obficie).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanowię bowiem przymierze między Mną a tobą i rozmnożę cię bardzo obficie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zawrę moje przymierze między mną a tobą i rozmnożę cię bardzo obficie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynię przymierze moje, między mną i między tobą, i rozmnożą cię bardzo obficie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczynię przymierze moje między mną i tobą i rozmnożę cię zbytnie wielce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | chcę bowiem zawrzeć moje przymierze pomiędzy Mną a tobą i dać ci niezmiernie liczne potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowię bowiem przymierze między mną a tobą i dam ci bardzo liczne potomstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę bowiem zawrzeć z tobą Moje przymierze i dać ci liczne potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę bowiem zawrzeć z tobą przymierze oraz dać ci niezmiernie liczne potomstwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja chcę bowiem zawrzeć przymierze z tobą i rozmnożyć cię niezmiernie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ustanowię Moje przymierze pomiędzy Mną a tobą i bardzo cię rozmnożę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладу мій завіт між мною і між тобою і розмножу тебе дуже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanowię też Moje przymierze pomiędzy Mną a tobą oraz rozmnożę cię bardzo, a bardzo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja ustanowię przymierze między mną i tobą, żeby cię bardzo, bardzo pomnożyć”. |

1. 1) ustanowię, הָנְּתֶאְו (we’etna h), l. potwierdzę, przypieczętuję, <x>10 17:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)